

打V的番仔語改翻譯

1. Sira mina Vowang rana ya am, niyapowan na ni mina

他們已故的人名 (助) 此 (助) 父母 他 (人主) 已故的

Manoyo am, oriwo niseksekan na ni Kinaban, ni

人名 (助) 那是 嫁 他 (人屬) 人名 (人屬)

Si Manoyo 是 si Vowang 之子。
他是娶了蘭島人 si Zogorog 的
女兒 si Kinaban (別名 si Jivez)
的兒先生。

Jivez a, minapo Jiraralay a anak na ni mina Rogorog.

人名 從 地名 (結) 孩子 他 (人屬) 已故的人名

2. Miratateng am, mitaginanak sira mina Jivez a kani

後來 (助) 生孩子 他們已故 人名 (結) 及

mina Manoyo am, mehakay ya rarowa o anak na.

已故的人名 (助) 男 (結) = (主) 孩子 他

si Jivez 和 si Manoyo 婚
後生有2個兒子。

3. Tomoratod o ananak am, mavaci do karawan, o mehakay

坐著 (主) 缺少的 (助) 折斷的 (所) 世上 (主) 光顧子生

na, ka to na miyaliyaliiododan no mavakes na, ta abo

他 他 孤寡, 寡媳 妻子 他 因無

o mangay na seksekan.

他們的第二個孩子會
坐, 先生便死了。太太就
很傷腦筋, 因為沒有人
能比他先生的條件好很
難找到意中人再嫁。

4. Abowo ipimapiya na mangay na seksekan am, oriwo ipi-

沒有 (引以為教的) 他去他寡媳 (助) 故

liyaliiodod na.

寡媳

她沒有滿意的人, 所以嫁人
沒有中意的, 可嫁的人
所以他傷腦筋
所以她一直都是寡居, 她
很煩躁。

5. Mayimayi sira o Ivatan mamiyamipeng da am, "yamiyan

經常來 他們 (主) 地名 傳聞 他們 (助) 有

so ya ji macivahavahay a mina kalikaliman, so-nakem

(目) 不出嫁 寡媳 (目) 心

am, yabowo na manawo no nakem" kowan da, mamiyamipeng

(助) 沒有 中意的 (人屬) 心 說 他們 傳聞

Ivatan 島的人來島打聽
這位寡婦。"這裡有沒有
寡婦, 還沒有改嫁的, 找
不到意中人的寡婦。
他們問

5. Ivatan 人常來島打聽, 聽說: 有一寡婦
因為找不到中意的人, 所以覺得
寂寞, Ivatan 人聽此消息, 所以就來打聽。

ori niyai da
他(主)

da no Ivatan am, mayi sira.

他們(屬)地名(助)來 他們

南方的 Ivatan 島，有位叫 si

Vowang 的人。他結過婚，育

有 ~~那~~ Ivatan 人在他們島上結過

婚了，而且有一個女孩名為 si Aoman

可是那位 Ivatan 人 si Vowang

的妻子早死

有一個，叫 si Aoman。一直

到他去世時，他的

只有一個女兒。

6. Miratateng am, si mina Vowang do ilaod a do Ivatan

後來 (助)(人主)已故的人名(所)(遠處)(所)地名

am, nimapagagpiti rana am, miyanak am, asa o anak

(助) 娶、跨 (助)(助) 生(孩子)(助) - (主) 孩子

na, si Aoman o anak na, marakat(o) mavakes na am, asa

他(主)人名(主)孩子他 死 (主) 妻子 他(助) -

o anak na ni mina Vowang.

(主) 孩子他(屬)已故 人名

7. Mamiyamang na "kono yamiyan so tawo do Yami a, ya ji

常(轉)到 聽說 有 (目) 人(所)雅美族。不

macivahavahay, ya rarowa pa kono o anak na, o yana

嫁人 = 一個 尚 (助) (主) 孩子他(主)他

ji macivahavahayi kono am, yabo o na kapayokan do pe-

不 嫁人 (助) 沒有(主)他 (相配的)(所)

ngso", "ning", kowan da.

真 哦 說 他們

他是常聽人這麼談：聽說

雅美有位寡婦想嫁而找

不到適合的人，她有兩個兒

子，這也是她沒急著改嫁

的原因。"哦"有人談。

他聽說：雅美有寡婦不嫁

聽說有兩個孩子，她之所以

不嫁，是因為沒有合適的人。

"哦"

有一天，Vowang 就對 si-

Pavaken 說：我附去

前，探探聽看，那位

寡婦好不好！

Pavaken 和 Vowang 聽到此消息，說：

我們去打聽那個沒有丈夫的雅美人，如何"。

"好啊"他說。他們(I-

vatan) 就搭乘他們的

船來到 Jimasik。那是

8. Mamireng na ni mina Vowang a, kani mina Pavaken am,

說 他(屬)已故的人名 (已故) 人名(助)

manireng sira am, "manngo taya, mangay ta palla amiya"

說 他們(助) 如何 我們，去 我們試 打聽

mirengen, o Yami a yabo so kahanghangan".

(主) 雅美(結) 沒有(目) 丈夫

我們去打聽那個沒有丈夫的雅美人，如何"。

9. "Noon" kowan na am, mayi sira do avang da no Ivatan

好 說 他(助) 來 他們(所) 船 他們(屬) 地名

"好啊"他說。他們(I-

vatan) 就搭乘他們的

船來到 Jimasik。那是

kayi da Jimasik, ta ili da Manoyo am, Jimasik a.

來 他們地名 因 部落他們人名 (助) 地名 (助)

Jimasik 是

si Manoyo 的村莊 Jimasik

10. Oriwo niyangayan na ni (mina) Mivez a, kapikagat da

那是 去處, 嫁給他(人名) 已故的人名

靠岸, 登陸

do kacyan a.

(所) 陸地

somagat 觸礁

也是 si Jivez 所嫁的村莊。他們 (Ivatan) 就在那裡登陸。
(上岸) 就在

11. Si pavaken am, rakrakah, kateysa na si mina Vowang

(人主) 人名 (助) 年紀大 堂兄弟他(人主) 已故的人名

a ananak, miteysa sira.

結年紀輕 堂兄弟 他們

si pavaken 年長於 si Vowang 他們是堂兄弟。

12. Manireng sira o Imasik am "yakamo mangay jino ya"

說 他們(主) 地名 (助) 你們 去 哪裡

kowan da sira.

說 他們 他們

Imasik 人說: 你們要去哪裡?

解說, 這裡有位寂寞的寡婦, 她還沒有改嫁, 因為我

13. "Yamen rana ya am, nehed a yamiyan so nimakalika-

我們 (助) 此 (助) 真的嗎? 有 (且) 鰥寡

在你們島上

liman-so-nakem a, ya ji macivahavahay, ta yabo o na

(且) 心, 不 嫁人 因 無 (主) 他

kapayokan do pongso a, ied a, manehed".

相配 所 真 (助) 是嗎 真的

"我們, 聽說有位寡婦 (找不到如意郎君, 所以還沒有改嫁, 因為在你們島上沒有他中意的人, 這是真的嗎?" 不到合適的對象, 真有此事:"

是呀, 真有此事:"

14. "Noon a, ya jingiyam"; "ning a, sino"; "a oyto o

有 哦 誰 在那裡 (用手指)

anak na" kowan na.

孩子他 說 (他)

"是呀, 有向;" "喔! 是誰呢?"

"他的孩子就在那裡"

"是呀有呀," "哦, 是誰呢?"

"那, 他的孩子在那!"

15. Ta o anak na rana no nang am, macipanlalagaraw o rak-

因 (主) 孩子 (他) (助) (且) 那個 (助) 釣 lagaraw 的年紀

釣小竿的年紀

那個寡婦的兒子釣的 macilalagaraw 的年紀。魚名, 會釣魚的年紀

rakeh.

平長的

16. "Id (ned) a anak na imo" kowan da, ; "noon" kowan na.

是嗎? 真的嗎 孩子他你 說 他們 是的 說 他

"你真的是他的兒子嗎?"

"是的"他說。

17. "Ning a, angay pala ji mamo a, kowan mo si ina mo am

我 (助) 去 看看 你媽媽 說, 告訴 (主) 母 你 (助)

"好, 那你去跟你母親

談, 對島的人來打聽你

你願意嗎? 你這樣

yamiyan so nimayi ya pangangavangan, a yamangay noma-

有 (目) 來 (結) 座船來的外人 去

告訴你媽媽"

miyamizeng jimo am, manngo a makey ka kowan mo pala

打聽 你 (助) 如何 肯, 答應你 說 你 試

si ina mo an".

(主) 母 你好嗎

18. "noon" kowan na no anak na, kaoli na rana no anak na,

好 說 他 (主) 孩子他 回家他 (助) (主) 孩子他

"好" 他的孩子說。他

的孩子就去他的母親

那裡。他的母親正在

織布, 他告訴他的母

親說。"媽, 有 Ivatan 的

人來打聽你, 你願意的

嗎? 如何?"

mangay ji ina na am, tominon a, ipanci na ji ina na:

去 在 母 他的 (助) 正在織布 告訴他 (主) 母 他的

19. "Yamiyan so yamiyamizeng ji-mo a Ivatan am, manngo

有 (目) 打聽 你 ^{Ivatan 的人} (助) 如何

ka".

你

20. "Cingowan ori ya, ji ko to dangay manganako a, ano

我: 這樣 不我 去 孩子 (助) 若

"哦, 真的? 我不下去,

但是即是遠處的(誠的)

那就(把你父親的) 褲

衣服, 和手環拿下去給

他們試穿好了"

ori o nakem da manganako am, ahap pala o ayowayob

如此(主) 心, 他們 孩子 (助) 拿 看看(主) 衣物(或 ayib)

na no pinanomatawo a, kano panpten na, kano pacinoken

他 (主) 先的 人 (助) 及 丁字褲 他 及 手環

"哦, 這樣啊, 這樣吧,

我都不想和他們碰面, 你呢

na".

他

就拿你父親的丁字褲, 衣服, 和

手環。

21. "Ning" kowan na am, iosok na dotaw no anak na o paci-
 好 說 他 (助) 下去 他 海邊 (處) 孩子 他 (主)
 noken na kano kekjit na kano panapnaptan na ayob na.
 銀手環 他 及 丁字帶 襪子 及 丁字帶 他 衣服 他
22. Miratateng am, "oya o yana ipanci ya, panpnapnten na
 後來 (助) 這 (主) 他 告訴 (助) 丁字帶 他
 ni-yama-icalaw am, patahatahaen mo pala jimo".
 我 死去 的 父親 (助) 試 (穿載) 你 試 你
23. "Ning" kowan na, patahatahaen na o ayowayob na kano
 好 說 他 試穿 他 (主) 衣服 他的 及
 panapnten na, kano pacinoken na ni mina Pavaken am, ma-
 丁字帶 他 及 手環 他 (處) 故 人名 (助) 不好
 laet a, ta magogogoyaw jiya.
 因 寬鬆 的 他
24. Itoro na ji-Civoawan piyayoben na o ayob am, todeyma-
 給 他 (助) 人名 穿上 他 (主) 衣服 (助) 剛"好
 cinawo ja, o kekjit na am, todeymacinawo ja, kano spa-
 他 (主) 丁字帶 他 (助) 剛好. 他 及
 cinokenna, macivehvahes a.
 手環 他 很適合. 剛好.
25. Pakarowen na rana katoro na nya do anak na, oli na
 脫下來. 拿掉 他 (助) 給 他 (他) (所) 孩子 他 帶回家 他
 na ra-na, .
 nya 衣服 (助) Jowang 之 Vowang 之 穿 帶 小孩
26. "Manngo manganako" kowan na no ina na o anak na.
 如何 孩子 說 他 (處) 母 她 (主) 孩子 他

他 好 孩子 把他 父親 的 丁字帶 衣服 和 手環 帶 去 海邊

到了 海邊, 對 他 (主) 說: 這是 先父 的 衣物, 我 媽 叫 我 拿 來 給 你 試 穿.

他 們 說, si Pavaken 先 試 穿 丁字褲 手環 可是 試 穿 的 結果, 他 太 瘦 了 因 穿 戴 起 來 都 太 鬆 了.

之後, 拿 給 si Vowang 試 穿, 結果 卻 很 合 身, 再 給 他 試 穿 丁字褲, 正 好 合 身, 給 他 試 穿 再 給 他 手環 試 穿 也 很 恰 恰 好.

Vowang 脫 下 衣服 並 給 穿 婦 子 過 他 們 都 試 穿 穿 後 交 給 她 拿 回 家 帶 回 家.

"孩子, 怎 麼 樣" 媽 媽 問 孩 子.

27. "na, yana nipatahataha no ikararowa na am, yama-
 对了, 他 試穿 (這) 另一個 (他) 不好
 raet ja, ta yaji macivaevaes a, yana patahatahaen no
 他 因 不 適合 合適 他 試穿 (這)
 ikararowa na am, yatodeymacivehvahes ja o ayob a,
 另一個 (他) 剛好 (他) 衣服
 kano panapten na, kano pacinoken na".
 及 丁字帶 他 及 手環 他

"哦, 每一個試穿了都
 很鬆, 另一個試穿了丁字
 帶、衣服和手環, 都合
 身呢".
 "哦, 雖然我沒見過平人,
 但是既然穿戴的東西都很合
 身, 那..."

28. "Ning a, cingowan ori ya, no yamacivehvae ja am, ta-
 哦 (助) 原來 那樣 若 合適 他 (助) 無論
 ta naji ko a cita am, akman saon si pinanmatawo saon am"
 即 如何 我 看見 (助) 如 (助) (人主) 先人 (助) (助)
 kowan na am, "mangay ko" kowan na.
 說 她 (助) 去 我 說 她

"哦, 真的! 如果真的都
 很合身, 即便我 沒看見
 他, 想看他 和 前
 夫的身材一樣。我
 要嫁!" 她說
 (嫁給他) 怎麼可以

29. Manireng o anak na am, "mangay ka, ta, yamen si wari
 說 (主) 孩子 她的 (助) 去 你 我們 (人主) 弟妹
 yam" kowan na.
 說 他

他的孩子說: 你
 那我和弟妹
 跟 他去, 那

30. "Caha ta yamiyan sira akay mo am, sira maran mo a
 沒關係 因 有 他們 祖父 你 (助) 他們 叔, 你 (結)
 pacivahayan nyo".
 跟 人 住 起 你們

"反正有你的祖父和
 叔" 可依靠."
 你們的祖父, 還有叔叔住一
 起呀;"

31. "Nonam, ji namen a apawan imo"; "caha ta mayimayi ko"
 可是 我們 (結) 想念 你 沒關係 因 時常來 我
 kowan na no ina na.
 說 他 是 母 他

"可是我們會想你呀"
 "我會經常來看你
 們的"

Mapaw很輕, kapaw很想念, capaw不要 apawen 覺得什麼似的。
 對於剛生屋的婦人, 說 "很高興, 你變輕了" (ayoy, ta mapaw ka rana)

32. Kaosok na rana do aharang no mavakes a, ~~komagpit~~
 下去 她 (助) (所) ^{停放何處} 海邊 (處) 女的 (助) 踏上踏
 sira do tataloran am, to rana lavi o ananak a, ji
 他們 (所) 船 (助) 一直就 架住 ^{架住的} 孩子 (助) 不
 na tayidan sira, kato na nokadan do ilaod no avang
 她 留住 他們 ~~她~~ 離岸 (所) 遠方 (處) 船
 a niagpitan na no ina na.

寡婦視下去海邊。他們
 登上船，^這時候，^{年幼的}
 個孩子就哭，但是她
 不理會。船就開走了。

上 他 (處) 母 他的

33. Miratateng am, komagpit rana do avang da no Ivatan a
 後來 (助) 跨 (助) (所) 船 他們 (處) 地名
 katokad da rana.

她上了船以後，船就
 離開了。
 Ivatan 人的

離岸 他們 (助)

34. Picakatloen da o kalaolaod am, to na nakem no mavakes
 行到三分之一處 他們 (遠距) (助) 他 想到 (處) ^{女的} 妻子
 ni mina Jiver o anak na.

離開 出 蘭崎 往 巴巴 島 的
 船 的 開 的 的 航 程
 那 寡 婦 的 si Jiver 忽然
 就 想 念 他 的 孩 子。

(人) 已故的 人名 (主) 孩子 他的

35. "Ay, yako to ngaro i sira ori" kowan na, to rana miri-
 唉，我 怎麼 離開 他們 那個 說 她 一直 (助) 失 尊 貌
 ringo am, to na narap a o teyrala, kacita na so pongso
 (助) 他 他 面向 (主) 內 塔 的 看 他 (目) 島
 da Irala.

"唉！我怎麼會離開
 我的孩子啊！" 變得
 很憂傷的樣子。他就
 面向 teyrala (塔地) (塔地) 地
 一直看蘭崎島。
 她 給 人 一 直 看 她 們 的。

他們 → 指南嶼

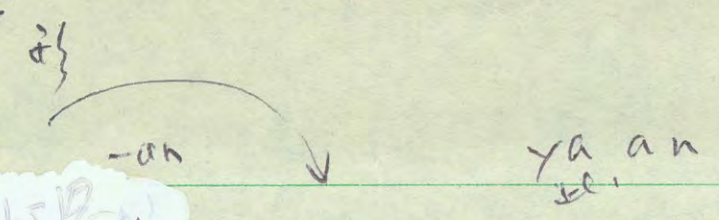
36. Citaen na ni mina Vowang, "asyo o nakenakem na ya? yana
 看 他 (處) 已故的 人名 怎麼 如何， 三 是 意 他 他
 ikapaw o anak na, ta nakatonitahan so pongso da ya,
 想念 (主) 孩子 他 (目) 一直看 (目) 島 他們 (助)

見 就 想：
 si Vowang 看 她 在 想 什 麼？ 是 想
 念 他 的 孩 子 嗎？ 所 以 才
 一 直 看 他 們 的 島？

和 si Vowang 看見了，就想：他到底怎麼了？想她一定是想念
 她的孩子，否則會一直望著他們的島，一付失魂落魄
 的樣子。一定是這樣。

(百問百答)

yaken rana a



ta yana ka^todasivae (no nakem na) yan, nakem na pa

因他 後悔 (他) 心 (他) 心 (他) 意 (他)

so kapatodaeh na so nakem na, asyo o yana kapaw no

(且) 南 (給) 他 (且) 意 (他) 想 (念) 他 (兒) 子

anak na a"kowan na.

孩子他? 說他

看起來很後悔的樣子。

他既然甘願接受我(甘願)

怎麼還想他的孩子呢

當初他願意把心南(給)我 那就不該再想他的孩子了。

37. Manireng si mina Vowang am, to rana miyanowanood a:

說 (人) 主 (已) 故 (的) 人 (名) (且) (且) 唱 (歌)。

sija ja pitalitaliyorong, ta citaen mo o nanadam

來 此 轉 (身) 吧! (轉) 因 看 (你) 主 (路) 向

ta evek, micavekevekeh a paosiben, kacita mo so

一 (山) 又 (一) 山 (過) 許 (多) 島 (嶼) 顆 (粒) (指) 所 (經) 過 (的) 島 (嶼) 隱 (藏) (經) 過 看 (你) (且)

masalan a evek, ta ori o angayan ta

寬 (廣) 的 海 灘 島 因 那 (是) 主 (去) 處 停 (船) 處

mamatokad no maviyay a lalitan, rongoyan

穩 (固) 船 (身) (且) 活 (的) (結) 石 (頭) 俯 (視) 觀

no mikamamasasivo a Jawo

(且) 數 (以) 千 (計) 的 人

Si Vowang, 於是唱起歌

來了:

轉身過來這裡, 看看

看我們要去(的)島嶼吧

(一山又一山(過)許多島)

再看看島上的海灘

那就是我們要下船處

用堅硬的石頭固定船

引來數以千計的人圍

觀

oriwo anowod na ni mina Vowang so mavakes na.

那是 Vowang 為他妻子唱的歌。

那是 歌 他 (人) 主 (已) 故 (的) 人 (名) (且) 妻 子 他 (的)

38. Manireng na no mavakes na am, "yana yaken ioya ya"

聽 (到) 他 (且) 妻 子 他 (的) (且) 他 我 很 (是) (且)

kowan na, tona rana likod-i o pongso do Irala, ka to

說 他 他 (且) 背 (向) (且) 島 (所) 南 (嶼)

na napapan so teylaod a.

他 面 (向) (且) 靠 (着) 面 (向) 南

他不再聽了, 想: "他在我的

後面!" 於是背著她的

島嶼(Irala)面向南方。

他太太聽了以後, "他在我的

後面"她想。然

後就轉向南面(目的

地)的方向, 而背著蘭崎

島了。

39. Pasyawaen da o rarahan da sya am, givigiviten na si
 半途一半 他們(主)路 他們 它(助) 打量 他(主)
 mina Vowang ni mina Jivez a tawo do Irala ya mavakes
 已故的人名(人屬)已故的人名(結)人(所)前妻
 na.

航行到一半 si Jivez
 (妻)仔細的打量 si Vowang
 (先夫)

因為這語 = 即使先夫已死, 固可是此人的肌肉, 体格都跟前夫一樣, 這使我覺得先夫好像又復活了

40. "Tana ji niminiyigegen si minapinanomatawo am, yakmi
 不 著, 活著 (人主)已故的先的人 人(助) 如
 to miyigegen, ta akman rana sya o vatevateg na am,
 活著 因 如 (助) (主)結實的肌肉 他(助)
 kamamagennan na" kowan na do citan na sya.

前夫雖已死, 但是他們(前夫和現夫)的体型和肌肉一樣, 使得死去的先生好像還活著一樣

模樣, 他 說 他(所)看 他 它

41. Manireng o mavakes na a tawo do Irala am, miraraod :
 後來 (主) 妻 他(結)人(所)蘭嶼(助) 唱歌
 lomoratod a ko do ili da no valoto a ori icai-
 坐著(結)我(所)部落他們 指 Ivatan 島 那個 有一個
 tabo rana ikanivokan, mapasalaong so inageager-
 沒有(助) 收藏的 套上 (且) 非常美, 或金片, 銀帽
 engan na, nibnas do agos no malano.

原住蘭嶼的那婦人 si Vowang 的太太 唱道:
 坐在 Ivatan 島上, 就像把漂亮的衣服和胸飾都收藏了。被拍擊船尾的潮水打濕了。

打濕, 沖毀 海水 海洋

oriwo iraraod na ja no mavakes na kato da rana maka-
 為人編的歌. 它(屬) 妻 他的 他們(助)
 aodan a.
 遠離

這是他的妻子唱的。

42. Makakto sira do Ivatan, kapanbong da rana, milinga-
 到達 他們(所) 地名 下宿(他們) 東張西望

他們到達 Ivatan 島以後, 下宿。si Jivez (妻) 望島上看, 不論海

lingay ^{kahanghangun} si mina Jive² am, tana pasalan a, tana do ili

或村莊到處都是人。

已故的人名。(助) 不管 海區 (助) 不管 (所) 部落
(abo)

yam, ta ikongo o kabobowan no tawo.

因 (什) 麼 (主) 無處 (屬) 人

43. Manireng am: "akowan da pa do rakrakwa Ivatan waraya
tawo am" kowan na, milingalingay do sirisiri.

他說：「哇，這麼多人啊！不用說，大的Ivatan島一定更多人！」他就 ~~在~~ 很新奇地東張西望。

人 (助) 說 他 東張西望 (所) 周圍，(四) 周圍

44. Manireng rana am, miraod am:

於是他唱道：

說 (助) (助) 唱歌 (助)

lomamorang a ko a akma sira i pinakarang do ni

我從船上望去，

nirann, tabo jingapon do alorod no valay, ta

海邊好多人，連... 各家前院都有坐人？

強迫 沒有 不休息 前院 居家 因

ivaliman ko pa ilobnas no ranen ko a kaivayo ja

我感到難堪。

kowan ko a omlalag so avang a cilanekan no avi-

我下船的時候，

說 我(結) 踏上， (目) 船 (結) 拍擊 悲濺

新衣裳濕透了。海水打在船上的時候

2. song no malano.

對 壺 洋

45. Oriwo raraod na no mavakes na do nigcin na, ta gomcin

這是他們下船後 ^他 妻子唱

那是 歌調 (他 屬) 妻子 他的 (所) 下去 他 因 下去

的歌。因 他們下船時 船

am, tomamsit o maoji no avang da am, tomicasa do ayob

他的 浪 一 束 濺 濕 了 她的

na am, oriwo nikatamowad na.

衣裳 (有的 色 還 褪 了) 使 她 感到 很 難 為 情 (過 甚) :

他 (助) 那是 莫 得 堪

莫 得 堪。

beh bahan 海水;

46. Miratateng am, oriwo raraod na no kasasenad a, da

後來 (助) 那是 歌 (他) 誰? 到達 他們

do Ivatan a, kapakarala da rana, amiyan sira do pa-

(所) 地名 岸 他們 (助) 在 他們 (所) 海邊

salan am, toda rimoci no aro a tawo a Ivatan a.

(助) 圍觀 (集) 很多 (結) 人 (結) 地名 (助)

那是他們到達 Ivatan 島

後 ^地 唱的歌。他們下

船以後, 好多人 ~~都~~ 過

去圍看他們。Ivatan

Ivatan 人 ~~都~~ 圍看他

們。"這是新來的村人啊!"

47. Ta oyod a yanimayi ya, oyawo vayo a keyliyan, "sino

(助) 真的 (結) 來 (助) 這就是 新的 村人

Yami ya" kowan da, ikalak da am, macita o angayan na,

雅美人。說 他們 很新奇 (助) 看見 (主) 去向 去處 好奇。圍觀的人太多, 她

abowata o angayan na.

比 無 (主) 去處 (他)

因為圍觀的人太多, 寸步難行, 使她寸步難行。

48. "Kada kamo do jino o angayan ko ya" kowan na, to da

走開 你們 (所) 哪裡? (主) 去處 我 (助) 說 她 他們

rongo i no aro a tawo a, manireng simina Jiver a tawo

(助) 俯視 (他) 很多 (結) 人 (助) 說 已故的人名 (結) 人

am; miyanood am:

(助) 唱歌 (助)

你們誰開 ^不 我要從哪兒走?" 她說。好多人 ~~都~~ 擠得要看她。她唱道:

眾人墊高腳, 伸長脖子看

她。

後來她就唱道:

49. Kada kamo a awan kamo yaken, ta angayan ko rana

走開 你們 (結) 誰開 你們 我 (因) 上去 我 (助)

do piyasevek, nomakowasis a panid no ^{way} ko, ica-

好的, 漂亮的 方形? 翅 (他) 擋住

<稱風> weveng no rarahan ko a moli.

(他) 路 我 (結) 回家

你們走開, 誰開 (我)

我要到 ^去 很美的村莊

我戴著 L 形的胸飾

別擋了我回家的路

50. Oriwo anowod na do niyangar na do ili ya, makakto do

那是 歌 (他) (所) 上去 他所村莊此 到達 (所)

那是他要上去村莊前

唱的歌。他們到了

Si Vowang 的家以後。

vahay da mina Vowang do ili am, katenngan pa o mava-

家 他們已故的人名 (所) 部落 (助) 不曉得 (主) 女人

kes a, mangay omrongo ja, pacigamogamowan da, "kokay

(助) 去 你親自己 這趣, 南坎笑 他們 你好

si keypong, yaka nimayi ya?" kowan da.

(主) 孩子 你 來 (助) 說 他們

monay 錢

51. Manireng o asa ka rarakeh do ikonay na rana am: "na,

說 (主) 一 (結) 老人 (所) 已經很久了 (助) (助) 哦

kada kamo rana a yanimaciyan ja, mangaovay ya, mangay

走開 你們 (助) 陪伴 他 寶貝們 (助) 去

ko pala pasisiresirengan o vayo ta keyliyan" kowan na

我 5人講話 (主) 新 我們 村人 說 他

52. "awan kamo pala si kaminan ta, ta mangay na pala pasi-

讓開 你們 (主) 阿姨 我們 因 去 他

siresirengan" kowan da no kadowan jara.

5人講話 說 (他們) (廣) 其他的, 別人

53. Mangay o rarakeh ori yam : "imo ya mo keypong, kokay a

去 (主) 老人 那 (助) 你 (助) 你 寶貝, 孩子: 你好

makapiya ka, ji ka miraeraet an" kowan na, vavagan na

小心, 平安 你 不 你 變壞, 好嗎 說 他 可學 教導

54. "Nona mayi ko am, ikongo o kapiyapiyan ko mo kaminan a

是的 來 我 (助) 什麼 (主) 好處, 我 你 阿姨

yato^{a (mayi)} ngyi mo keypong" kowan na.

來 你 寶貝 說 他

55. Monay rana am, miwalam sira, manireng o Ivatan a fara-

很久, 後來 (助) (助) 休息 他們 說 (主) 地名 (結) 老人

不知道有多少婦女們

到他們家去看她, 跟

她談"笑的." 你好, 歡

迎你來" 她們說。

心肝寶貝, 你事在!"

這了好一陣子。

她在 Ivatan 島很久以後

有位老婦人就說: "這錢, 你

們跟她聊很久了, 讓

吧, 請讓我跟她聊"

好嗎?"

你們讓開, 讓阿

姨跟她聊聊吧"

有人說 "請講話" 其他

人說。

那老人過去, 說: 是你

呀, 寶貝, 你好, 你要好

好的表現, 不要隨便發

脾氣," 她對她說。

"我來這裡, 其實我是沒

有用的人, 寶貝"

"是的, 我來這裡, 但我沒什

麼狀況(好好) 也不會"

他們聊了很久以後,

Ivatan 的那位老婦人

keh am, a mavakes am, miyanowanowod am:

就唱起歌来了。

(助) 女人 (助) 唱歌 (助)

55. kada kamo, awan kamo yaken, ta citan ko so vayo a
走開 你們 讓開 你們 我 因 看我 (目) 新的
keyliyan, mideydedma no paka namet, ta ipamamaray
村人 炫耀耀 (原) 珠金鍊 珠鍊總條 因 使高興 嘆
pa sopa ya so kanakan, paka na jipayombala namet.
(助) (目) 小孩 珠金鍊 他 不是給我看鮮紅 珠鍊

請讓開, 請走開, 讓我看看
新來的村人。戴着珠鍊
以顯耀自己, 其實她所戴
的珠金鍊像是哄小孩用
的, 她的珠鍊不多句
有鮮紅。這是在位
老人為她編的歌。

oriwo anood na no Ivatan a rarakeh a mavakes.

那 歌 (也) (目) 地名 (結) 老人 (結) 女人

56. Manireng o tawo, "kabagbag ka ya, ori yana niyayi o
說 (主) 雅美 也是罵語 你 (助) 那是 他 帶來 (主)
naka ngay omledes jaken ya" kowan na.

雅美人說: 死掉, 這就是
他的來意, 讓我難堪的。
她提他來意的目的就是
取笑我的嗎?"

他 去 譏笑 我 (助) 說 他

57. Miyanowanood o tawo am;

她也唱老人的歌。

唱歌 (主) 雅美 (助)

Kanig mo rana a kasnek mo rana, ta ipasasaray pa
很不好意思 很抱歉 (助) (結) 抱歉 你 (助) 因 使高興
ya so kanakan, paka namen a, yakmi mirarala, iwa-
此 (目) 小孩 珠鍊 我們 (結) 如 流血紅色 衣物
yob ko o ji malavyaviwong, avayin ko o makainara

不好意思, 真不好意思。
珠鍊是很少猶如小孩的
玩具般, 可是我的每一顆
珠子都像如鮮血般的
亮麗。而且我的服飾的
花紋也很漂亮, 誰能學到
這個花紋, 我就要學死她。

我 (主) 不 福味 罵 我 (主) 能學到, 模仿
sya.

這不過是取悅
小孩的 不好意思, 真不好意思。
我們的頭腦鍊鮮紅
我的衣服有海水味。
但敢說, 沒有人能學到編法

oriwo pinasangae na do dang a.

那是 同唱。 (也) (所) 那裡

58. Miratateng am, kato na akmanan so sang a, mitagi-
 後來 (助) 他 像 (目) 那樣 (助) 生子
 nanak ~~udo~~ Ivatanaam, mehakay ya, miwari am, mehakay
 (所) 地名 (助) 男的 (助) 生弟弟 (助) 男的
 ya, kararowa da mikitah a.
 (助) 一個 (他們) 兄弟 (同聲)

後來. 她和 si Vowang 生
 了兩個兒子.

59. Ano toninon o tawo do irala so cinon a ayob am, kekjit=
 若 紹布 (主) 人 (所) 前 (目) 紹 (結) 衣服 (助) 了帶
 a panapnaptan da am, amiyan pa o minina na ni mina
 裙子 (主) 他們 (助) 在 已故的母親 人 已故的
 Vowang a.
 (是也)

她來到 Ivatana 後. 仍
 有紹布. 當時, si Vowang
 的母親也還在.
 紹衣服. 裙子. 了帶.

60. Ano mangay do takey o tawo do irala, "yana kongoen
 若 去 (所) 山 (主) 人 (所) 遠的 他 如何
 ori" kowan na, to niwasak-a ipaad no ina na ni mina
 那 說 他 解開 鬆開 紹布 (主) 母 他 (人) 已故
 Vowang a.
 人名.

雅美人 (si Jover) 每次上
 山 她是怎麼紹的?"

si Vowang 的母親 (幫)
 就去摸開紹布机

61. Ano cinonen na am, citaen na am, ji mingongyod, "as
 若 紹 他 (助) 看 他 (助) 不成樣子, 不變成
 asyo ya" kowan na, to na ngovaya, kavaed na ja, am
 那裡 說 他 她 拿掉 鬆開 了花紋 他 但是
 ji mingongyod .
 不成

她這看媳婦所紹花
 紋. 這紹. 可是怎麼
 紹就是紹不出媳婦
 所紹的花紋, "怎麼都紹
 不成呢?" 她說, 她拆了又
 紹, 但 仍然紹不出

62. "Yamakongo ya, na ka ji mingongyodan, yana kongokoa
 怎麼搞的: (他) 不 變成 她 到底如何

"這怎麼搞的? 怎麼不成花
 紋呢? 她到底是怎麼紹
 的?" 她想了很多方法紹.

笑話. 試用的種方法.

ngoen neri" kowan na am, to na napsapa, ji na te-

但仍然認不出東花紋來!

說她(助)就她做(我)不他知
道

nngi.

每當 靠也

63. Ano citaen na o araw am, todaji miyigen, miyigen o

她一看太陽, 快要正午
囉。正午的時候, 媳婦

看(他)主太陽(助)即將正午 正午(主)

araw am, "ori syo iyioli na, apiya no ji makasnek am"

差不多通常都在這個時候

太陽(助)那樣(助)在某時間回家 很好(屬) 不好意思(助)

回來, 給她看到, 就不好

kowan na, to na rana ngovaya rana ka to na ngokowan

好意思了, 她就

說他他就鬆開(助)他捲起來

她捲好, 放回原處

sya do nipangayan na sya, oriwo iyangay na.

她常是如此。

這(所)原處他它就是習慣(助)他

64. Ano mangay do takey am, akman so sang, mangay na ipa

每次她時媳婦上山

若去(所)山上(助)如(似)那(樣)去(她)

去, 都是這樣, 把織機

owod, je na tenngi no inana ni mina Vowang, miyanowe

攤開來, 仿照媳婦所

總不見他知(屬)母他(屬)已故的人名 唱歌

織花紋, 但是一直不成功

nood rana o ina na ni mina Vowang:

於是她唱起歌來。

(助)主母他(屬)已故的人名

65. Kaesep o mata no mangayi Yami, tana tahatahahan

雅美人的眼睛瞎掉

熄滅, 瞎(屬)所有的雅美人無論學習模仿

怎麼學仿織, 就是學不來

am, ja taha, o sinadang da do mikaiwaiwawa, mi-

她織的每層花紋

(助)學不來(主)理經架他們(所)間隔

有(形)的像鉤子一樣

sikosiko a katap no ladang.

彎曲的, 轉彎的 插(屬)鉤子

oriwo anood na niina na ni mina Vowang a.

那是歌他(屬)母他(屬)已故的人名

以上是 Si Vowang (先)的
母親(婆)所唱的歌

66. Ji na nipasangahan no tawo do irala, ta ji na nima-
不他 ！ 回聲 (原) 人 (所) 前些 因不他

媳婦因沒聽到他婆
"的歌^{think}沒有自唱。

mi~~is~~eng ori ya.
聽到 那個

67. Miratateng am, masipangayongayo o anak na, masito-
後來 (助) 可檢木柴的年紀 (主) 孩子他 捕魚法的種

後來她在 Ivatan 生的兩
個兒^{年紀的}可參加捕魚

yotoyo sira mangahahap o anak na am, rahanen sira
他們 捕魚 (主) 孩子他 (助) 經過越過

檢木柴的^{時候}時, Ivatan
島^島圍^圍亂^亂荒, 他沒有食物, 看見什
麼^{什麼}是^是作物^{作物}就^就去^去收^收食^食物^物
有^有可^可吃^吃的^的東西^{東西}就^就撿^撿起來^{起來}吃^吃。

no abcil do ilaod do Ivatan, to sira manilacila, ta
(原) 饑饉(所) 遠的(所) 地名 他們 拿不~~擇食~~ 因
檢地上的東西吃

食物可吃, 就到處去覓食

abo o kanen da.
沒有(主) 食(他們)

68. Manireng si mina Vowang do mavakes na am, : "manngo
後來 (主) 已故的人名 (所) 妻子 (他) (助) 如何
do Yami a, aro o kanekenen do Yami" kowan na.

si Vowang 問 (他的) 太 "說
前些~~那邊~~ 共幾種食物
"雅美島上的食物多不多?"

所雅美 很多(主) 食物 (所) 雅美 說 他

69. "Na, do irala rana am, ano vilangan ko o kanekenen
我 (所) ~~這~~ (助) (助) 若 數-數 我(主) 食物

"恩, 在蘭嶼, 如果只算
從馬路以下~~這~~ 共有 15
種^之的^的食物^{食物}。
很多食物。

do teylaod no rarahan a, kangay na do simsiman am,
(所) 下面(下) 路 (助) 去 他(所) 吃^吃骨頭。 (助)

註: 芝罘島上中央是山脈,

alima o icarowa na" kowan na, aro o kanekenen.
15種 (他) 說 他 很多(主) 食物

山下平地是田耕地和部落,
部落下面才是全環島公路。東
南下去是海邊。

70. "No komowan am, mangay ta do Yami an" ; "noon" kowan na.
若是如此 (助) 去 我們(所) 雅美好嗎 好 說 他 去蘭嶼好嗎? "好呀"

既然有那^那多, 那我們
去蘭嶼好嗎? "好呀"

71. "Na manngonngo ka ji veyta ji Yaoman a anak ko a, pa-
那麼 怎麼辦 你 女孩 (原) 人名 (結) 孩子 我

"我 (si Vowang) 的女兒
要不要^{帶她}跟我^帶付^付一起上船

對話時, 該用...
如果要用...
INSTITUTE OF ETHNOLOGY

kavangen ta" kowan na.

一同上船 我們 說 他

72. "Ji ta pakavang a ta teywara o kisanan do kankan ta
不 我們 載運 上船 因 太 非常 支派 命又 (所) 食物 我們 上船, 否則, 食物 會 不
" kowan na.

說 他

73. "N^onam ji makarilaw a kablisan ko no ngaran, ta
可是 不 很 可憐 改變 我 名字 豈
mavangon ko do to ko masisyayi ya minapodpod jaken".

這 樣 不 是 嗎, 豈 是 她 很 可 憐, 沒 理 她 是 我 的 長 女 呢, 我 怎 麼 能 丟 下 我 的 親 骨 肉 不 管 呢?

怎麼 受 得 了 我 (所) 我 離 別 離 開 掉 落 輻

74. "Jimo manginarayi, imo o, abo rana sira-cita am, yabo
你 主 沒 有 已 經 他 們 男 兒 (助) 我
sira nirara a, so ikakma na saon so sang a, ji ta pa
他 們 叫 來 就 像 他 們 (助) 目 那 樣 不 我 們
pakavang^i sya".

不 要 這 樣 講 你 應 該 是 我 當 初 我 離 開 我 在 南 嶼 生 的 兩 個 兒 子 時, 我 也 一 樣 難 過, 但 我 並 沒 帶 他 們 一 起 來, 所 以 你 也 要 這 樣 來, 而 你 也 應 該 如 此 做。 不 要 你 兒 女 跟 我 一 樣 做, 我 們 不 帶 你 的 兒 女。

請 上 船 他

當 初 我 離 開 南 嶼 時, 我 也 沒 帶 我 的 兒 子 來, 而 你 也 應 該 如 此 做。 不 要 你 兒 女 跟 我 一 樣 做, 我 們 不 帶 你 的 兒 女。

75. "Am, ji makasi ya to ko ngaroyi"; "caha, ta amiyani
可是 不 很 可憐 我 離 開 沒 關 係 因 有
si ina mo".

"可是 她 很 可 憐, 我 怎 就 這 樣 丟 下 她 不 管 呢?" 而 你 母 親 在, 可 以 照 顧 她 呀。

(人 主) 母 你

"可是 我 這 樣 離 她, 不 是 很 可 憐 嗎?" 但 你 母 親 在 嗎?"

76. "Beken a raraan ta"; "beken, ji nyo rara" kowan na,
不 (結) 叫 來 (助) 不 不 你 們 叫 來 說 他
ji na miya no tawo do irala o karara na sya so anak
不 他 允 許 (屬) 人 所 蘭 些 (主) 叫 來 他 它 (目) 孩 子
na. apyaen

"不, 還 是 帶 她 一 起 上 船" "不 行, 不 可 以 帶 她 來" 南 嶼 人 不 允 許 她 的 先 生 帶 他 的 兒 女。

他

(太太)

多音字: 多

77. "Na, no yamo ji rara am", manireng do anak na am:

這樣好。若你不叫(助)說(所)孩子他(助)

"yako imo raraen ta yako imo ikasi ya, yako kablis-

我你, 叫來因我你同情我改變

an so ngaran am, na, imo ji miya nikaminan mo a, no-

(且)名字(助)他你不允許阿姨你

komowan am, ipamareng ta imo so avang mo an" kowan ra

不然這樣也好。(助)做我們你(且)船你好嗎說他

78. Ipamareng na so avang na, akmi yorip a, nieneheneban

造, 做他(且)船他如儲存食物的地方, 四面封密

na, teyka na eneheneban am, apiya rana ya kowan na

他完畢他封密(助)很好已經這說他

am, raraen na rana o anak na.

就(助)叫來他(助)(主)孩子他

79. Pakavangan na so padonen na ovay da, "imo rana ya

裝載他(且)石上面他金子他們你(助)此

manganako am, ano makasari ka so avang do piyanganga

孩子(助)若遇到你(且)船(所)船上任何一

yan na manganako am, manireng ka am:

他孩子(助)說你(助)

80. "Makarayi ka, ta pamsitan ka ni Lovolovoin ka ni

遠離些你因恐浪若你(所)天神名語和

cazasa" kowan mo sira an; "noon" kowan na no anak

天神名說你他們好嗎好說他(且)孩子

na.

他"你遠離些, 否則 si Lovolovoin 和 si Cazasa

的船(奔馳在海上)會濺起浪花, 會把你

們打濕"你這樣跟他們講, 好嗎?"

他的女兒說="好"

"好, 如果你不允許她

一起來--他對他女兒說

=我(想)你來, 因為我可

憐你, 改變我名字的人(長

女)你的阿姨不許你

跟我們去。這樣吧, 我

幫你造一艘船"他說。

四周密封的

他幫他(女兒)造了一艘(船)

如 yorip 形的船, 船上

蓋(木)板, 四面(密封)

精, 做好以後, 叫他

把(女兒)叫來。

給女兒一家傳的佳

信, 對女兒說: "你-我

的孩子, 如果你在海上

遇到其他的船隻,

你就說:

"你遠離些, 否則 si Lovolovoin

和 si Cazasa 會濺你"你

這樣跟他們講。"好"

他的女兒說

的船層

註: si Lovolovoin 和 si Cazasa 是

天神。人若冒犯了神, 會召天譴。

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

因此, 本文用這二位神名呼稱其他的船隻, 俾使 Voway 的女兒不會遭到麻煩而順利地到達目的地。

81. Miratateng am, toyotoyonen na rana ni mina Vowang o
 後來 (助) ~~吟經(吟咒)~~ 祈祝 (助) (人屬) 已故 人名 (主) 然後 si Vowang ~~吟了這些經~~
 avang no anak na .
 船 (屬) 孩子 他的
 史經對船祈祝。
 就用對孩子的船祈祝
 (祈福)。

82. "Yako imo pasoisoin a, minapodpod jaken a, na ji rara
 我 你 推 (助) 孩子 掉塔 我 (助) 他不 叫
 no kakavang ko a, pakavangen jamen a, akmi pinani-
 屬 船 夥人(指船) 裝載, 載運 我們 如 長翅.
 dan a macanod do aris na mangay camasasenad do tabe-
 順著, (所) 海流 他 去 到達 (所) 地名
 deh do Jayo" kowan na, to na pasoysoy ya o avang no
 (所) 地名 說 他 他 推 (主) 船 屬
 anak na.
 82. 因為我妻子不允許你跟我們行船, 現在我把你推入海中, 願你如
 2 孩子他的 能如長翅鳥般似地順著海流到達椰油村 do tabedeh 處。
 "我把你推入海中, 我
 的兒, 我的妻子不讓
 跟我們一起座船的
 孩子, 願你像輕毛一樣
 順著潮水到達椰油
 村的 do tabedeh 處"
 唸完, 就把他妻子的
 乘坐的船推入海中。

83. Ano makasari o anak na so avang do piyangangayan na am
 若 遇 (主) 孩子 他 (助) 船 (所) 海上(任何一處) (助)
 "makarayi ka, ta pamsitan ka ni lovolovoin nicasasa"
 遠離些: 因 現我到 神名 神名
 kowan na sira o avang a, ka ji da makasngnan ja.
 說 他 他們 (主) 船 沒有他們 靠近 它
 他的女兒在海土且
 漂著, 遇到別的船時
 說: 你遠離些, 否則
 si lovolovoin 和 si Cayasa 此, 船都不會靠近她。

84. Miratateng am, mangay masasnad do tabedeh do Jayo o
 後來 (助) 去 到達 (所) 地名 (所) 地名 (主)
 anak na nimina Vowang ori ya.
 孩子 他 (人屬) 已故 人名 那個 (助)
 後來 si Vowang 的 小孩
 漂到椰油村的 tabe-
 deh 處。

85. Si mina Vowang rana ori yam, mayi rana sira do pong-
 (人主) 已故 人名 (助) 那個 (助) 來 (助) 他們 (所) 島上
 so a irala ya, rarowa sira miyaven do vahay ya, raro-
 (結) 蘭嶼 = 他們 夫妻 (所) 家 (助) =
 wa o anak da, kapivilang da nira.

si Vowang - 依 ~~人~~ 包括
 他們 夫妻 倆 和 兩個 孩
 子, ~~能~~ 來 蘭嶼
 一起來 到

(主) 孩子 他們 四個人 他們 他們

86. Miyan sira do papana do ikbalat am, makasapi sira so
 在 他們 (所) 背面 (所) 地名 (助) 遇到 他們 (自)
 mikeysakan a si mina Kacicinem, kani mina Maniray ya
 (結) (人主) 已故 人名 及 已故 人名 (助)
 kada Rosok-no rawang a, kada Lisan a, kalalima da no
 及 人名 (屬) 水溝 及 人名 五位 他們 (屬)
 ninasapi da.

當 他們 經過 Ikbalat 時
 遇見 ~~我~~ 我 婿 的 si-
 Kacicinem 和 si mira
 Maniray, 和 si Zosok-
 no-zawang, si Lisan
 五位。

遇見的, 他們

雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

87. Manireng sira o mikeysakan a tawo do Ikbalat am: "ya-
 說 他們 (主) ~~在海邊~~ (結) 人 (所) 地名 (助)
 kamo mangay do jino mangakoyoyod" kowan da.

這些 Ikbalat 人 問 說:
 這些 五位 Ikbalat 人 看見 依
 Vowang 家 管 著 一艘 船
 說: 嗨! 朋友 們!
 你們 要去 那裡?

你們 去 (所) 你們 朋友 們 說 他們

88. "Yamen rana sikavakes mo am, yamen mangay do Yami, ta
 我們 (助) 朋友 (女) 你 (助) 我們 去 所 雅美
 alima-o-icarowa-na no kankanen kono do teylaod no
 15 種 (屬) 食物 聽說 (所) 下面 (屬)
 rarahan, (mangay do simsiman". 不 是 真的

"我們 要去 雅美 島, 因
 為 聽說 在 路 上 有
 15 種 可 以 吃 的 東 西
 呢!"
 在 環 島 游 覽 時

路 所 路 邊 下 (= kavamatan)

89. "Ning a, cingowan ori ya, manngo a, rarahan nyo ya-
 哦 原來 那樣 如何 叫 你 我們

那 你們 願 意
 哦! 真的 嗎? 我們 可
 跟 你們 跟 著 嗎?
 不 可 以 搭 你 們 的 船
 去 南 嶼 嗎?"

men".

"陪你們呀，我們沒意見"

90. "Ta ji namen rarayi ji-nyo a, inyo saon am".

豈不我們叫來你們 你們(助) 嘿(助)

我們歡迎你們來，看你們來不來，這你們的便。

91. "Ning a, manngo ka, iseyked nyo yamen, ta mangay

哦(助) 如何你 停(助) 我們 因去

那末你們是否可以等一會兒(我們回家拿東西)。

namen pa ahapen o peapapatan namen an" kowan da.

我們 拿(主) 東西。 我們 說(助) 他們

你們何必去拿東西呢。那樣的話，我們就等得嗎？

92. "Mangay nyo ahapen o peapapatan nyo ta, maseyked

去 你們 拿(主) 東西(總稱)。 你們 因 等(助) 得到

你們若要回家拿東西，我們不等了。女人等不及了。就

namen pa inyo a, mangay mahap so peapapatan nyo".

我們 你們 去 拿(主) 東西(種類) 你們

93. "Komowan am, ji namen ngahapa rana o warawara namen"

不然 (助) 不 我們 拿(助) 了東西 我們

那末我們不去拿東西了。然後他們搭上了 Jowang 的船。什麼東西也沒帶。

kowan da, ka to da macisakayan rana jira mina vawang

說(助) 他們 他們 上船。 (助) 他們 已故 人名

so ikabwata no nipalolo da peapapatan da nira ori ya.

因此 (助) 皆無 (原) 攜帶 他們 東西 他們(助) 那個(助)

有人對住在 Jimasik 的。

94. Miratateng am, mamireng na no anak na do irala Jima-

後來 (助) 聽到 他(原) 孩子 他(所) 遠(助) 地名

si Kinaban Ze Jimasik 兩個兒子。要人說

sik am, "yakono makcin sira inamo do ilaod a, yato

(助) 聽說 很餓 他們 母(所) 遠(助) 地名

說"你們的母親住的島上，碰上 abci (荒年)，他們沒食物吃，A 可以吃的野生植物都採來吃。"

manomomay sina mo" kowan da.

野(原) 愛(助) 你 說(助) 他們

95. Manireng o anak na am: "cingowan ori ya, iya saon am,

說(主) 孩子 他的(助) 哦! 那樣(助) 她(助) 曾(助)

si Jivez 的孩子 她(原) 的(助) 兒子 說: 哦! 管她的呢。誰不想(助) 知道。" 是這樣啊。

有人對 si Jivez 留在紅頭的孩子說: "你的母親他們在巴里島過荒年，只得到處採野果來吃。"

sino yamakateneng ja" kowan da.

誰 知道 她 說 他們

96. Manireng o anak na Imasik am:

說 主 孩子 他 地名 (助)

ina ko a, ina ko a, si ina ko, mangagatagat do

母 我 母 我 (主) 母 我 負, 採 野 食 (所)

mina kaoman, inaoy pa no inip mo a syo, oya

小米田 採 野 食 (所) 芋 糕 你 當時 道

piyakoakotan no omalala am

搬 (處) 及 薯 犬 (老 鼠)

97. Makarala rana sira mina Vowang am, nisivae da do

回 到 岸 (助) 他們 已 故 的 人 名 (助) 遇 到, 順 便 他 們 (所)

papa na do ikbalat.

後 面 他 (所) 地名

98. Makakto sira do pongso ya am, milingalingay sira am,

到 達 他 們 (所) 高 此 (助) 車 張 西 望 他 們 (助)

"wajin ta yanan ya", citaen da do igang do Jayo am,

哪 裡 我 們 所 在 (助) 看 他 們 (所) 海 邊 最 大 椰 油 而 立 著 的 石 頭

Miyan do igang Jayo a.

在 (所) 大 石 頭 地名

99. "Na Jayo ya, ta rako-a-igang ya," citaen na do kao'i

對 椰 油 因 大 的 大 石 頭 (助) 看 他 (所) 右 邊

am, Jisivosot a, oya Jisivosot a, o yata yanan rana

(助) 地名 這 地名 (主) 我 們 位 置 (助)

ya am, Jitaoy ya" kowan na no mavakes na ni mina

(助) 地名 (助) 說 他 (處) 妻 子 他 的 (人 處) 已 故

Vowang a.

人 名

她 的 兒 子 唱 道:

96. 媳 婦; " , 我 的 媳 婦 ,

你 現 在 在 煮 食 了 的 小 米 田 上 覓 食

回 想 你 的 前 世 做 的 芋 糕 , 却 是

我 們 一 直 卻 認 念 的 , 你 可 知 道 你

以 前 挖 芋 頭 的 那 個 田 園 , 芋 頭 仍 在

他 們 兩 兄 弟 聽 到 他 們 因 豐 收 , 任 憑 老 鼠 偷 食 也 無 妨 。 親 的 消 息 後 , 就 編 了 一 首 歌

媳 婦 , 媳 婦 , 我 的 媳 婦 , 你

在 煮 食 了 的 小 米 田 上 覓 食 .

真 想 念 你 做 的 芋 糕 .

現 在 我 們 都 搬 到 田 園 的 農 作 物

你 (我 們) 卻 不 管 .

(因 為 食 物 多 , 少 即 自 一 點 也 無 所 謂)

si Vowang 他 們 由 伊 一

balat 的 北 面 出 來 南

山 崎 的 時 候 , 經 過 Ikbalat 島

他 們 到 了 南 崎 . 他 們

看 南 崎 說 : " 現 在 , 我 們 是

到 了 哪 裡 呢 ? " 他 們 看

見 椰 油 村 的 Igang (巨 石)

我 們 現 在 是 在 椰 油

村 的 Igang 南 面 中 .

" 這 裡 是 椰 油 村 , 看 那 身

any 便 知 . 她 望 左 邊 看

是 Jisivosot 了 , " 我 們 現

在 是 已 經 到 Jisivosot 了 .

" 我 們 現 在 的 位 置

是 Jitaoy " si Vowang

的 妻 子 說 一 處 一 處 說 明

地 名 . 經 過 的 地 名

100. Miratateng am, to rana mivaci sira mina Inankacici-
 nem ya, sira mina Lisan ya, "do jino ya a, o evehevek
 no nananahad" kowan da.

後來搭便船的 si Nau
 kacicinem 和 simina
 Lisan 很興奮的唱道
 = 我們現所經之處
 是什麼地方。

後來 (助) (助) (唱歌) 他們已故 人名

nem ya, sira mina Lisan ya, "do jino ya a, o evehevek

(助) 他們已故 名 (助) (所) 哪裡 (助) 村莊附近的
 的海邊。

no nananahad" kowan da.

路上 說 他們

101. Miyan sira Jikanyoyan am, "oya rana am, evek namen
 rana ya, Jikanyoyan ya" kowan na.

經過 Jikanyoyan 時, si
 Kinaban 說: 這是我
 們的領域範圍了。這裡叫
 Jikanyoyan。

在 他們 地名 (助) 這 (助) (助) 地方 我們

rana ya, Jikanyoyan ya" kowan na.

(助) (助) 地名 (助) 說 他

102. "Nokomowan am, gomcin kamo pa manganako, ta mangay

她又對兩個兒子說: 你們

kamo pa manganyaw, ta to kamo i^rateng ji yakay mo

在這裡下船, 釣魚
 帶給你們的外公

a abo so ahahapen".

去(帶) 禮物 去身
 的 家 不 能 沒 有

沒有(目) 禮物。

103. "Noon" kowan no anak na, kagcin da a manazataza.

他的兒子說: 孩子, 他(耳)
 就下船 manazataza (捕魚
 的 方式)

好 說 (這) 孩子他的 下去 他們 捕魚的一種捕法。

104. Miratateng am, makamong sira so mahahajio a, kalok-

他(們) 到 mahahajio
 魚和 amid 就 上 船 去
 了。

tonen a, kapakamong da so todaja lotoloty rana no

捕(釣)到 他們(目) 差不多 捕魚(名) (助) (這)

anid a, kagapit da rana somakay do avang da.

魚名 上去 他們(助) 上去 (所) 船 他們

105. Ka to da ngaodan sya, to da liktaw a Jiraralay, ta

然後他們的船又繼續
 駛進, 越過 Jirara-
 lay 沒 停 下 來 因 為 它

他們 划 他 他們 越過 地名(助) 因

abo pa o tawo dang a, miyan sira do Jimawawam, oriw

沒有尚(主)人 那裡 在 他們(所)地名 那是

nipangid da rana, ta Jimawa pa o yanan no akay da.

上岸 他們(助) 因 地名 (主) 現在(處) 祖父他們

(彼已歸拜) 住
時尚未有人居住在那裡

Jimawawam 是他外公
住的地方, 是到 Jimawawa
的所在地, 所以他們

才在那裡下船。

106. Miratateng am, manireng o ina da am:" inyo rana am,

後來 (助) 說 (主) 母 他們(助) 你們 (助) (助)

ji ko yangayan inyo, ta makasnek si yakay mo a, inyo

不我帶領 你們 因 不好意思, (主) 祖父你(助) 你們

rana am, to pa ngiyan do ja o among nyo a, mangay

(助) (助) 尚 在 (所) 此(主) 魚 你們(助) 去

kamo pala ji yakay mo".

你們 祖父你

他們的母親說: 我不
想帶你們去外公家, 因為

我不好意思。你們的

魚先暫時放船上, 不

要帶去(現在你們就

先去外公家看看。)

107. "Na, o vaha y namen am, mako yamiayi ya ori am, ori"

哦 (主) 家 我們(助) (主) 裝飾物(結) 那(助) 那個

"ning" kowan no anak na am, mangay moli sira do ilia

哦 說 (處) 孩子他的(助) 去 回家 他們(所) 村落

108. Mangay sira am, abowo akay da, mangay sira somdep do

去 他們(助) 沒有 祖父他們去 他們進入(所)

vahay am, amiyam o akay da manowod so kanakan a inapo

家(助) 在 (主) 祖父他們 哦小孩 小孩(結) 孫子

na.

他們

你們外公的家, 屋頂

有插飾物, 容易辨認

"哦" 她的兒子說, 然

後就去了經村落。

他們到了外公的家

沒看見外公, 又

再進屋裡面, 找到他

他的外公正在搖

哄他的孫子睡覺。

109. "Mo akay, mo akay"; "sino kamo"; "yamen a minapo do

你祖父你祖父 誰 你們 我們 來自(所)

ilaod sira ina kada ama"; "Ivatan kamo"; "noon";

遠知 他們 母 及 父 地名 你們 好是

"外公! 外公!"

"你們誰呀"

"我們和爸爸媽媽,

從南方來的。"

"那末你們是 Ivatan 人?"

"是呀"

"ning a, ikongo o yanyo niyayi".

"哦！^做你有什么事？"
你附带的目的是什么

我(助) 什么(主) 你们 来意

因为我们岛上~~是到~~饥荒
我们~~来~~是因为我们没

110. "Yamen myai, ta yabo o kanen namen am, oriwo yamen nyayi ya".

我们~~来~~ 因没有(主) 饭 我们(助) 所以 我们

饭~~可~~吃, 这是~~我们~~来的

来意(助)

目的。^人 所以我们

111. "Cingowan ori ya, inyo rana ya mangapoko am, yako

原来 那样(助) 你们(助)(结) 孩子(助) 我

"哦！原来如此；孩子

inyo anganghoen a, yasingstoten am, yakamo rana

你们~~闻~~道(助) 闻-闻味(助) 你们(助)

~~来~~是你们啊！我闻

malainaw a, kamo rana nimanganyaw" kowan na.

腥味(助) 你们(助) 首次捕鱼 说(他)

到你~~们~~有鱼腥味, 想

112. "noon a, yamen rana nimanganyaw a, namen kasa so

是的(助) 我们~~已经~~ 捕鱼(助) 我们(助) 一条(助)

mahahajio a, kano asa ka anid".

鱼名(助) 及 一(结) 鱼名

你已经~~捕~~ manganyaw

(捕鱼)过了吧！^人 鱼

113. "Cingowan ori ya, apiya kamo a macikeyliyan jamen

原来 那样(助) ~~很好~~ 你们(助) 同一村。 我们

sira ina mo, am, makarilaw sira warimo ya, sira

他们~~母~~你(助) 很可怜 他们 弟妹(助) 他们(助)

kaka mo ya mangay nyo rasayin mangapoko" kowan na.

兄弟(助) 去 你们 整, 压 孩子 说(他)

"我 是这样啊。本来你

们~~可以~~搬来~~这里~~和我

们~~同村~~, 是你们~~会~~

114. "Kapakasi nyo mangaovay am, to kamo rana mikalakala

虽然同情你们 宝贝们(助) 你们(助) 寻找

so sogatan nyo".

(助) 插植 你们

到~~拿~~去了你们~~的~~ 兄弟

们~~的~~ 好运。

们~~的~~ 好运。

们~~的~~ 好运。

注13: 因为Jwez的2个儿子捕到的是雅美人认为居上等的鱼, 表示他们将来的运气很好。外公因此担心他们会夺走内孙的运气。而~~拒绝~~他们同辈住。

115. "Noon, jakakowannata" kowam da, kaosok da rana,
 好 也許, 當然 說 他們 下去 他們(助)
 kapanci da nya do ina da so [redacted] Cireng no akay
 告辭 他們他(所)母他(助) 話 後)祖父
 da, "ning" kowan no ina da, kapalowas da rana so
 他們 哦 說 後)母他(助) 推入海中 (他們(助)(目)
 avang da.

"是的, 也只有這樣了" 他
 們兄弟倆說。然後他們
 就下去, 到他們的母親
 那裡, 轉告他們外公的
 話。"哦" 他們的母親
 說, 然後他們把船
 推到海面上別處。

船 他們
 116. Miyan sira do zosok na Jitalan am, paralaen da o
 在 (他們(所) 全部 他 地名(助) 推到岸上 (主)
 avang da.

他們經 do-zosok-na-Jita-
 lan 時, 他們停靠岸上,
 把船推到岸上去。

船 他們
 117. Mamoyis pa sira so ango a, kapangdot da so omot no
 摘下 他們(目) 林頭(助) 抓, 撿 他們(目) 藻類
 totatosa, kapangap da rana so omot a, kano gamet a,
 青蛙 拿 (他們(助)(目) 海藻 及 海藻類
 kowapo a, sisi am, posonget am, kacicila, ikeykongo
 海藻類 貝類名(助) 貝類名 (助) 貝, 蟹類 無所不有
 ji da ngahapa, todapno do avang da.

他們下船去摘林投
 果, 去撿青蛙草(雅美語直
 譯), 也撿一些海藻類,
 如 gamet, omot, kowapo,
 及貝類如 sisi, posonget
 a, kacicil 等, 什麼東西都
 帶上船去。
 把船裝得滿的。

不 他們 拿 滿的(所) 船 他們
 118. Mapno rana o kakteb no avang da am, palowasen da
 滿滿的(助) 弄迷, 一半 船 他們(助) 推 他們
 rana o avang da, kato da mipanininidan a.
 (助)(主) 船 他們 他們一路走, 沿航道(助),

所撿的東西裝滿了船。
 他們把船推入海
 中, 繼續航行。
 沿著航道 往前行。

119. Miyan sira Jiranomilek am, ji sira angay, ta amiyan
 在 他們 地名東清林(助) 不 他們 去 因 在

他們經東清林時, 因為
 那裡已經有人住了, 所以
 海邊有人, 他們沒下船。
 繼續航行到 do zat danfan

sira^o tawo a, miyan sira do pakdangan am, amiyan pa

他們 有人 在 他們(所)地名 (助) 在 尚

so tawo a, amiyan do rako a vanowa Jivalino am, abo

(目) 人 (結) 在 (所) 大的 港 地名 (助) 沒有

o tawo a.

(主) 人 (助)

時，那裡也已有有人住了，所以他們還是繼續前進。

直到^{現在}到~~現~~野銀村的大港口外海時，他們~~看見~~那裡還沒有人住，~~發現~~那個^{陸上}的地方

120. Yabo doja o tawo kowan da am, to sira rana micid do

沒有 這裡(主)人 說 他們(助) 他們(助) ^{船尾指} ^{西村莊}

rako a vanowa Jivalino a, oriwo nisogatan da rana.

大 (結) 海港 地名 那是 建立 插 他們 (助)

ori

他們說：「這裡沒人住」於是他們就在^{野銀村}大港口^岸，他們^{知後就}在那裡定居下來了。

121. Makarala sira sira am, to da saei o rako a miraraong

上岸 他們 ^{即此} ~~他們~~ (助) 他們 遇到 (主) 大 ^{天棚子}

a, rako a atnggeh no valino a, oriwo pinangaran da

大 (結) 根 (屋) ^{馬鞍藤} 被稱爲 他們

da sya Jivalino .

他們定 地名

他們上岸以後，他們看見一顆^{馬鞍藤}根^粗很大很粗的^{野銀村}valino^{字音} (字音^{馬鞍藤})。因此他們^稱那個地方^為Jivalino

(即現野銀村)。它自然^成一個棚，棚下寬廣約如三門的主屋一樣大。該處因而得名為Jivalino。

122. Ta akmi atlo-so-pantaw o miraraong a atnggeh no valino

因 如 三 (目) 對面 (主) 天棚 (結) 根 (屋) 植物名

am, ori ningaranan da ja Jivalino a, nisogatan da

~~所以~~ 那是 被稱爲 他們 地名 (助) 搭棚 他們

nira rori nira mina Vowang a nimapo do ilaod a.

他們 那個 他們已故的人名 來自 從 (所) 遠的

南方

^{也就是}來自南方的Si Vowang 某人定居的地方。